

111 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(16)

講題：日本語言探索-從東亞到歐亞-

中國文化大學 111 學年度 Eurasia 基金會國際講座第 16 回，邀請到本校日文系主任陳順益教授以「日本語言探索-從東亞到歐亞-」為題擔任主講。日本這個民族和日語這個語言究竟是從何而來？至今都沒有定論。尤其是日語到底是隸屬哪個語系？一直以來都是語言學家討論的焦點。

日語是由日本固有的和語、中國傳來的漢語，以及世界其他語言傳來的外來語組成的。陳教授的演講先針對日語的漢語讀音加以分析，後半則是將焦點放在日語的和語與希伯來語的比較上，來探詢這兩種語言的關聯性。

日語漢語的發音特徵

陳教授指出日語的漢語由於傳來時間的不同，因此漢字音(讀音)不同，有吳音、漢音、唐音等種類。漢音指的是唐代長安附近的音，由遣隋使、遣唐使大量傳入日本。吳音為中國南方吳國的音，5、6 世紀經由朝鮮半島傳入日本。唐音又稱為宋音，是宋朝以後傳入日本，大多為佛教用語。比如說「行」這個字，可以唸成吳音的「ぎょう」(如：行政ぎょうせい)、漢音的「こう」(如：銀行ぎんこう)，以及唐音的「あん」(如：行脚あんぎゃ)。

另外，陳教授指出漢字音既然由中國傳入，必定受漢字讀音的規範。從台語、華語漢字音可以大致推論出日語漢字音。原則上，華語發音相同，台語發音也相同，則日語發音亦同。

接著陳教授說明日語特殊音的促音和撥音的發音規則。促音融入中文的入聲字(P、T、K三種發音)而來的特殊音，如納豆(なっとう)、八本(はっぽん)、学校(がっこう)等。撥音的發音規則則是華語音發「ㄛ(an)，ㄣ(en)」的音，日語原則上發「ん」的音，如安(あん)、陳(ちん)。除上述特殊拍及單音以外，日語單音節 2 拍的漢字音不是發い(i)就是う(U)。

日語和希伯來語的相似性

日語和希伯來語兩種語言之間，有著不可思議的相似性。有學者發現日本有許多風俗文化和古蘇美文化、猶太教等類似，因此有所謂「日猶同祖論」的假說。「日猶同祖論」是由蘇格蘭傳教士諾曼麥克勞德為傳教方便，所總結出的一套理論，他提出了日本人是猶太人「失落的十支派」的概念。但目前的鑑定結果發現日本人的基因與猶太人並無相同標記，歷史學家對「日猶同祖論」也多抱持審慎或穿鑿附會的觀點。

陳教授也對此學說保持懷疑態度，但若僅從語言學的觀點來看，兩個相距九千公里遠的語言，為何會有如此偶然的共通之處，實在是讓人感到不可思議。比如說：日本天皇家(菊の御紋)與古代歐亞文明(耶路撒冷北面的希律門)的關聯；希伯來語可以唸出初代神武天皇的名號所象徵的含意；日本的天狗與以色列人做禮拜時配戴的物品相同等。川守田英二在他的研究『日本言語考古学』等著作中提出了許多的例子，包括文字上的雷同、類似的發音、可以用希伯來語翻譯出日本國歌、一些地方民謠的歌詞含意等，證明日語與希伯來語在多方面相當的類似。

陳教授的結論為以語言學的觀點來看，日語中的漢語毫無疑問從中國傳來，因此日語漢字讀音的音讀部分某種程度可以從華語及台語來推測。但日語中的和語，與相距萬里的希伯來語竟有如此多不可思議的共通性，似乎違反了語言恣意性的原則。至於日語和古代希伯來語是否有直接的關連性，仍有待更多客觀的研究來確認。

(網頁連結：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php>)

(撰稿：鍾季儒 日文系・助理教授)